Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 6:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Anioł JAHWE przyszedł zaś i usiadł pod dębem, który stał w Ofrze i który należał do Joasza Abi-Ezryty,\* a Gedeon,\*\* jego syn, wyklepywał (właśnie) w tłoczni (winnej) pszenicę, aby ją ukryć przed Midianem.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ponadto Anioł JAHWE przybył i usiadł w Ofrze, pod dębem Joasza Abiezryty. Jego syn Gedeon wyklepywał właśnie w tłoczni winnej pszenicę, chcąc ją ukryć przed Midianitami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy przyszedł Anioł JAHWE i stanął pod dębem, który stał w Ofra, należącym do Joasza, Abiezerita. A jego syn Gedeon młócił zboże w tłoczni, aby *je* ukryć przed Midianitami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przyszedł potem Anioł Pański i stanął pod dębem, który był w Efra, w dziedzictwie Joasa, ojca Esrowego. A Giedeon, syn jego, młócił zboże na bojewisku, aby z niem uciekł przed Madyjanitami. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przyszedł Anjoł PANSKI, i siedział pod dębem, który był w Efra i należał do Joasa, ojca domu Ezri. A gdy Gedeon, syn jego, młócił i czyścił zboże w prasie, aby uciekł przed Madianity, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A oto przyszedł Anioł Pański i usiadł pod terebintem w Ofra, które należało do Joasza z rodu Abiezera. Gedeon, syn jego, młócił zboże w tłoczni, aby je ukryć przed Madianitami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pewnego razu przyszedł anioł Pański i usiadł pod dębem, który był w Ofra, a należał do Joasza, potomka Abiezera, podczas gdy Gedeon, jego syn, wyklepywał pszenicę w tłoczni winnej, aby ją zabezpieczyć przed Midiańczykami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas przybył anioł JAHWE i usiadł pod dębem w Ofra, które należało do Joasza z rodu Abiezera. Jego syn, Gedeon, młócił pszenicę w tłoczni, aby ją uchronić przed Madianitami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy to przybył anioł JAHWE i usiadł w Ofra pod terebintem należącym do Joasza z rodu Abiezera. Jego syn Gedeon młócił właśnie w tłoczni zboże, aby je ukryć przed Madianitami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy to przybył anioł Jahwe i usiadł pod terebintem znajdującym się w Ofra a należącym do Abiezeryty Joasza. Jego syn Gedeon młócił właśnie pszenicę w tłoczni, by ukryć ją przed Midianitami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | видайте голос тих, що повертаються між тими, що веселяться. Там дадуть справедливість Господеві. Праведні скріпилися в Ізраїлі. Тоді господний нарід зійшов до своїх міст. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem zjawił się anioł WIEKUISTEGO i usiadł pod dębem Joasza Abiezrydy w Ofrze, w chwili gdy jego syn Gideon młócił pszenicę na podziemnym klepisku, by ją ukryć przed Midjanitami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Później przyszedł anioł JAHWE i usiadł pod wielkim drzewem w Ofrze, należącej do Joasza Abiezeryty, podczas gdy Gedeon, jego syn, młócił w winnej tłoczni pszenicę, żeby ją szybko usunąć z oczu Midianu. |

1. 1) Abi-Ezryty l. Abi-ha-Ezryty, הָעֶזְרִי אֲבִי , lub: ojca Ezritów; wg 4QJudg a : Abiezryty, האביעזרי . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Gedeon, ּגִדִעֹון (gid‘on), czyli: ścinacz, zwany też Jerubaalem, יְרֻּבַעַל , zob. <x>70 6:32</x>, i Jerubeszetem, יְרֻּבֶׁשֶת , zob. <x>100 11:21</x>. [↑](#footnote-ref-3)